

「上帝粒子」終獲獎 釋萬物質量之源

What's Up?

隔星期三見報

下節錄自香港《文匯報》10月9日報道：「去年諾貝爾獎大熱倒灶的『上帝粒子』(希格斯玻色子)今年終獲肯定,研究者之一的英國物理學家希格斯及比利時物理學家恩勒特,雙雙獲頒今屆諾貝爾物理學獎。希格斯玻色子是物理學中『標準模型』理論的支柱,因它解釋了宇宙萬物的質量從何而來。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文?

諾貝爾獎 Nobel prizes

「去年諾貝爾獎大熱倒灶的『上帝粒子』(希格斯玻色子)今年終獲肯定：「諾貝爾獎」是Nobel prize(s),單單說Nobel也可；「大熱倒灶」可說the odds-on favourite that did not make it,當中的odds-on favourite指「大熱」,而make it則指「成功」；「上帝粒子」就是叫God particle；「希格斯玻色子」較專門,叫Higgs boson；「終獲肯定」可說has finally been recognised。

物理學家physicist

「研究者之一的英國物理學家希格斯及比利時物理學家恩勒特」：「研究者」是researcher；「英國」的形容詞是British；「物理學家」是physicist；

「希格斯」的姓名是Peter Higgs；「比利時」的形容詞是Belgian；「恩勒特」的姓名是Francois Englert。

「雙雙獲頒今屆諾貝爾物理學獎」：「雙雙」說both便可；「獲頒」是be awarded；「今屆」說this year便可；「諾貝爾物理學獎」叫Nobel Prize in Physics。

支柱pillar

「希格斯玻色子是物理學中『標準模型』理論的支柱」：「標準模型」叫the Standard Model；「理論」是theory；「支柱」是pillar。

「因它解釋了宇宙萬物的質量從何而來」：「宇宙萬物」說everything in the Universe便可；「質量」是mass；「從何而來」可說where ... comes from。

因此全段可英譯如下：The 'God particle' (Higgs boson), the odds-on favourite that did not make it in last year's Nobel prizes, has finally been recognised. One of the researchers, British physicist Peter Higgs, as well as Belgian physicist Francois Englert, were both awarded this year's Nobel Prize in Physics. The Higgs boson is a pillar in the Standard Model theory of physics, since it explains where the mass of everything in the Universe comes from. ■MT Ness



瑞典皇家科學院10月8日宣布,將2013年諾貝爾物理學獎授予比利時物理學家弗朗索瓦·恩勒特和英國物理學家彼得·希格斯,以表彰他們描述了粒子物理學的標準模型。圖為希格斯。資料圖片

Q&A

1. 希格斯玻色子是一顆基本粒子。「基本粒子」的英文叫甚麼particle?
2. 「比利時」的形容詞是Belgian,名詞是哪個字?
3. 聲稱發現希格斯玻色子的機構,是日內瓦的「歐洲核子研究組織」。這個組織的簡稱是哪4個字母?

1. elementary
2. Belgium
3. CERN

爭女動腦不出手

吹水同學會

逢星期三見報

精裝追女仔 三之三

上期和大家介紹了6條「把妹達人」原則,不知大家還記得嗎?現在,筆者繼續和大家介紹剩下3條原則,希望大家可以「學以致用」。

8. Once you have your target's attention, playfully neg her.

一旦你得到你的「目標」注意後,你可以開玩笑地拒絕她。

「Neg」其實是「negative」的abbreviation(縮寫)。在這裡,作者用「neg」作動詞,所

以它的意思不是「負面的」,而是「否定」。Neil認為越靚的女生越需要被「串」一下。因為向來只有別人讚她,卻沒有人否定她。但是,「串」你的「目標」也需要技巧的。例如：「I like your hair. Is that your natural colour?」(我喜歡你的頭髮。你的髮色是天然的嗎?)這句話看似在讚她,其實是「串」了她都不知道。

9. Once attraction has been established punish any unwanted behaviour by showing disinterest.

一旦知道對方被你吸引,你就可以對一些你不喜歡的她的行為假裝沒興趣。

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠,曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域)(2009/2010),與岑皓軒合著暢銷書《Slang: 爛爛英語1&2》。

要知道「目標」一旦被「釣上」,就意味着你的開始佔主導地位了。

10. Handle Challenges from competing men intellectually and psychologically. Never fight.

如果有其他男生和你同爭一位女生,你要和他們鬥智和玩心理戰,絕不可以出手打架。

中國有句老話：「君子動口不動手。」看來在這裡,亦有異曲同工之妙啊。

「把妹達人」十大原則已經介紹完畢了,不知各位又能從中學到多少呢?但在筆者看來,追求女孩最重要的是一顆真心啊。

閉上書本 一無所知

英語世界

逢星期三見報

書本放在桌上,沒打開,沒讀過,書的內容當然無從知曉,書屬於甚麼類型也不知道。這就是一本閉上的書a closed book。

a closed book 人事不熟悉

英文以a closed book作為比喻,寓意一些看不清、摸不透、不明白、不熟悉的人和事。

Chemistry is a closed book to me. I don't really understand those scientific experiments.

化學於我是一本從未打開過的書。我不明白那些科學實驗。

The new comer seems very secretive. He is a closed book and nobody knows anything about his background or past experience.

新來的人神秘秘的,像是一本閉上的書,沒有人知道他的背景或者過往經驗。

They can't run the school like a closed book. Parents have the right to know what is happening to their children.

他們不能把學校當作一本絕密的書來管理。家長有權知道孩子上學的情況。



一本打開了的書an open book寓意公開、沒有隱藏、容易理解的人或事。資料圖片

a closed book 事情解決

不過,換個角度看,書合上了,亦可能因為讀完了、結束了。因此,a closed book亦可以解作一件已經解決了的事,不再需要處理。

The court has made a verdict and the problem should be a closed book now.

法院已經作出裁決,這個問題現在應該像本閉上了的書,告終了。

People will not consider the case a closed book unless apologies and compensations are made.

除非獲得道歉和賠償,否則人們不會當這件事已經結束了。

an open book 開誠布公

另外,英文也會用一本打開了的書an open book作比喻,寓意公開、沒有隱藏、容易理解的人或事。一個人被形容為an open book,表示這個人的想法或感受容易被看透。

Communication is never an open book. There is much to be learnt.

人際溝通從來不是開卷閱讀,坦坦白白。有很多奧妙需要學習。

He has tried to be an open book but people still find him suspicious.

他曾經嘗試像一本打開的書一樣,開誠布公,可是人們依然心存疑慮。

一本書,打開了,讓人看個清楚,使人明白理解。閉上了,讓人看不清、摸不透,又或許閉上了,有事過境遷的意思。這就是英文這兩個open book和closed book比喻的寓意。

Lina CHU linachu88@netvigator.com

book unless apologies and compensations are made.

除非獲得道歉和賠償,否則人們不會當這件事已經結束了。

an open book 開誠布公

另外,英文也會用一本打開了的書an open book作比喻,寓意公開、沒有隱藏、容易理解的人或事。一個人被形容為an open book,表示這個人的想法或感受容易被看透。

Communication is never an open book. There is much to be learnt.

人際溝通從來不是開卷閱讀,坦坦白白。有很多奧妙需要學習。

He has tried to be an open book but people still find him suspicious.

他曾經嘗試像一本打開的書一樣,開誠布公,可是人們依然心存疑慮。

一本書,打開了,讓人看個清楚,使人明白理解。閉上了,讓人看不清、摸不透,又或許閉上了,有事過境遷的意思。這就是英文這兩個open book和closed book比喻的寓意。

英語筆欄

逢星期三見報

去旅遊

識英美文化差異

香港人生活忙碌,每逢假期必定把握機會出外旅行,筆者也絕不例外。對筆者而言,旅行的意義就是認識各地不同文化及語言,親身感受並融入異國風情之中。在認識各地不同文化的過程中,語言是最重要的橋樑之一。筆者較早前有幸到英國及美國旅行,發覺兩地除了文化有頗大的差異外,對英語詞彙的運用也有明顯的分別。

地下鐵：美稱subway 英稱tube

記得筆者剛到達美國洛杉磯的時候,當地的朋友說：「我們乘計程車吧！」(Let's take a cab!)媽媽當時便問我甚麼是cab。我說：「美國人說的cab就是香港人或英國人通常叫做taxi,雖然美國人有時候也會說taxi。」在洛杉磯很少人會乘坐地下鐵路,因為大部分人自行駕車。然而,地下鐵路在紐約的使用率卻是甚高。地下鐵路在美國一般稱作subway,但是英國方面則稱之為tube。所以如果你在美國的時候說tube,他們未必立刻明白你在說甚麼。

香港以前曾經是英國的殖民地,所以大部分在香港慣性使用的英語詞彙也是英式的。在香港或英國,停車場的英文通常會被翻譯為car park,但美國人會稱停車場為parking lot;英國人稱汽車的擋風玻璃為windscreen,美國人則稱為windshield,這些名稱上的差異是筆者旅行後才發現的。

唱《Uptown Girl》遊Downtown

筆者第一次小時候來到紐約曼哈頓的下城區(Downtown Manhattan),感覺非常新鮮之餘,卻不明白甚麼叫下城(downtown)。爸爸說：「在香港,我們稱市中心為city centre,但美國人普遍稱市中心為downtown。」說罷,爸爸一邊走過紐約的第五大道,一邊唱著那首著名英文樂曲《上城女孩》(《Uptown Girl》)。

英語詞彙異同有時不僅會產生誤會,還會弄出笑話來。記得有一次筆者跟一個美國土生土長的華人朋友在倫敦逛百貨公司,朋友想買一條褲子,於是用英文向售貨員問道：「我想買那條褲子。」(I want to buy those pants.)但是售貨員卻拿了一條內褲給她。這不就是文化差異所牽連的英語差別的情況嗎?美國人泛指褲子為pants,英國人卻將它稱做trousers, pants則是內褲(underpants)的意思。

旅行的意義不應局限於吃喝玩樂,箇中嘗試發掘語言學習的樂趣,添加旅遊美好回憶,令旅程畫上完美的感嘆號!

Glossary:

Cab	計程車
Tube	地下鐵
Parking lot	停車場
Downtown	下城市/市中心
Windscreen/Windshield	擋風玻璃
Pants	褲子(美)/內褲(英)

香港專業進修學校
語言傳意學部講師梁睿軒、彭翠玲
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk

語言思維 孰先孰後?

中文視野

逢星期三見報

一般人會認為,我們先思考而後用語言來表達,但實情是,沒有語言,我們根本無法思考。人類的思想和概念,是由語言或其他符號系統來賦予形式的。但當你說：「我的心情無法用語言形容」的時候,你已經在用語言來形容你的心情了。

上周我們介紹過瑞士語言學家索緒爾對語言和符號的看法,這次我們繼續談談語言和思維的關係。根據索緒爾的理論,詞語直接聯繫著人們對事物的經驗,我們的經驗和情緒,都需要語言來整理,否則會混沌一片。

詞語決定顏色的意義

有人或會說,藝術家用色彩表達自己,那是否說明了他們可以不用語言思考?先不論顏色本身已是一個符號系統(想想冷色和暖色的能指和所指),藝術家在落筆之前,已必須用語言去指稱顏色(到美工作店買顏料要用名稱或編號),他永遠無法逃離語言的世界。紅橙黃綠青藍紫,單就藍色而言,當中已有千變萬化,而各種藍色予人的感覺,與其說來自於藍色本身,不如說更多地來自

於名字所帶來的想像：帥氣的海軍藍、可愛的BB藍、高貴的Tiffany blue……是詞語決定了顏色的意義。

結構主義者曾指出,整個符號系統與它所指稱的現實之間,不存在自然的或必然的聯繫,故此,現實世界和語言世界基本上是分離的,裡面並無「一對一」的對應關係。有些東西只存在於語言世界,在現實世界裡找不到,反之亦然。「龍」這種不存在的「生物」,與無以命名的新生物品種,就是兩個很好的例子。

語言組織我們的思維

同樣道理,語言並非獨立存在的思維提供名稱,相反地,它組織我們的思維。漢語裡有許多跟食療養生相關的詞語,如「燥」、「熱」、「寒」、「涼」、「虛」等,我們會用這些詞語為食物分類(西瓜寒涼,荔枝燥熱),並以這一套思維方式來理解事物(熱氣的東西吃多了,要去喝杯涼茶)。但是,對於英語世界來說,由於他們並無這套詞彙(熱氣的熱,不同於



中醫有「燥、熱、寒、涼」之分,其熱不等同英文的hot。資料圖片

香港浸會大學國際學院講師 郭詩詠博士
Email: cie@hkbu.edu.hk



畫意空間

隔星期三見報

「塗」龍迎春

作者名稱：林可昕 (14歲)
年級：中三 就讀學校：聖士提反書院



導師點評：這幅畫是關於一位老師師正在為木雕龍頭上顏色的景況。整幅畫以較沉的木顏色為人物及簡陋村屋的環境來營造出古雅和懷舊的背景感覺,然而作者為龍頭及揮春用上較鮮豔色彩來帶出主旨。當中,最困難的是要怎樣去控制木顏色的深淺程度來顯出光暗的效果之餘,又不給別人有零散的感覺。(2013年第十四屆葡萄牙國際青少年兒童繪畫比賽優異獎)

博藝堂
SIMPLY ART
純繪畫創作室